

Saeid IΣEMRAC

# Timenna

*Isefra*



*Tazwart syur*  
Yusef MERRAHI





Saeid ΙΣΕΜΡΑC

# Timenna

Isefra

Yejmeε-iten-id :  
Kamal ΙΣΕΜΡΑC

HCA 2007



## ASNEMMER

- Ad snemmrey yakk wid iyi-iɛawnen deg wedlis agi :*
- Yusef MERRAHI, *Amaray Amatu n Usqqamu Unnig n Timmuzya (HCA),*
  - Remḍan SEBDEBBI, *Aɛeggal deg Usqqamu Unnig n Timmuzya (HCA),*
  - Lhadi WELD SLI, *Anemhal n Yidles n Lwilaya n Tizi Wezzu,*
  - Ḥamid MEZZAWI : *Anemhal n Tezrigin "LE SAVOIR",*
  - Muḥend BUXTUC : *Aɛeggal di Tezrigin "LE SAVOIR",*
  - Zahiya AMYAS : *Taselmadt n Tmaziyt di Tesnawit.*

*Mebla ma ttuy wid d tid i d-yefkan afus n talelt ama s tektiwin ama s wayen nniḍen;  
Tajmilt-nsen d tameqqrant.*



## IBUDDAN

Adlis-agi ad tehduy yakk i wid i d-yefkan afus n lemɛawna, d wid yellan yer tama n unazur seg wasmi yedder almi d tura.

Adlis-agi ad yili d tajmilt yakk i wid yeylin d wid yefkan idammen-nsen yef tlelli n wemdan, d wid yennuyen yef tutlayt tamziyt d tugdut di tmurt n lezzayer.

Mebla ma ttuy tawacult-iw d tmeɛtut-iw i yi-d-yefkan atas n tebyest yef wammud-agi.





## TAZWART

Yir lmut, mačči d tin n ddaw tmedlin. Ma d tagi, la nleḥḥu yakk yer-s. Yir lmut, d tin i d-yettlin dixel n wul. Mi ara yettwattu wemdan, ilaq ad neḥṣu belli yekcem di tatut i lebda.

I win i d-yeḡḡan kra ama di lkayed ama deg wesyar ? Akka am Sa'iid I'emrac ! Ullamma yewweḍ le'efu n Rebbi, Sa'iid I'emrac d win i d-yeḡḡan deffir-s awal i d-yenjer s uḥulfu icudden s ayen akk i s-d-yezzin. Yeḡḡa-d asyar yenjer s uḥulfu icudden yer umezruy d tsekla amaziy.

Mi ara nyer isefra n Sa'iid I'emrac, nettaf deg-sen amennuy yef tummast n weqbayli yakk d usirem n wass ara d-yawin tafat yef webrid i d-nejren imeynasen, am Lmulud At M'emmer, Muḥend Arab Besa'ud, Muḥend U Yidir At Zemran, Ma'tub Lwennas, Muḥya... d wiyaḍ nniḍen merra. Sa'iid I'emrac, yas akken aṭan izad fell-as, yettef imru akken ad yesni awal zdat wayeḍ i wakken ad eeddint temḍellas i yeckunṭen yef weyref amaziy.

S wakka, ilaq-ay ad nyer ungal-is « *Tasga n tṭlam* ». S wakka ilaq ad nessiweḍ isefra-s yer tilas n lme'na-nsen. S wakka ilaq ad nejme' ayen akk yenjer deg wesyar ama d Masnsen... ama d iman-is.

Ar melmi timawit ad t'ell rray-is deg-ney ? S wayagi yakk, zemrey ad ak-iniy a Sa'iid I'emrac belli izen-inek ad t-nazen si lḡil yer lḡil i wakken ad yeqqim d agerruj n ccfawat n weyref amaziy.

Yusef MERRAḤI



20 yebir 1980, Tizi-Wezzu - 40/30

## Itij azeggay, 20 yebrir di Tizi-wezzu

Teffey-d teyri seg yidurar  
Ass n warem di yebrir  
Teffey-d si tezgi am yifer  
Amezruy yellan yeffer  
Issaki-d wid ur nekkir

Γef yimiren yiwen deg yid  
Yal amdan yetti-d seg wusu-s  
Aqjun ikcem-it yişid  
Amrig seg ufus yer ufus  
Wwden-ay-d ur ten-newwid  
Nettwet sdaxel ubernus

Attan teyri n yimeṭṭi  
D llufan i d-yessawlen  
Yesmekti-yay-d idelli  
Di tṭlam i d-yeldi allen  
Nadit d acu yettnadi  
D dduḥ-is i d-yujjaqen

D dduḥ-is i d-yujjaqen  
Yettnadi yef tmeslayt-is  
Slan-as-d ideryalen  
Γef tidet sudden-as imi-s  
S tmeslayt n Yugurten  
Azekka ad yezdi lqedd-is

Yal tamurt tesseā aẓar  
Yal aẓar yesēā idles-is  
Γas akken azaglu imēenter  
Yeṭṭef seg yidis yer yidis  
Γas ma qqaren-ay lbarbar  
Ḥaca aserdun i inekren jeddi-s



Masinisa - 60/30

## Taleqqamt ucamlal

A taleqqamt ucamlal  
A ttejra n baba d jeddi  
Leqqmen-tt at bnu hilal  
Rran-tt d azebuj sari  
Azar yekka-d si lehhal  
Iban-d umalal

Awal yer yur-wen yella  
A dderya n tsedda  
Ay at wudem d amellal  
Deg wedrar ney di ssaḥel  
Init-ay-d aql-ay da  
Sefdet-ay imettawen

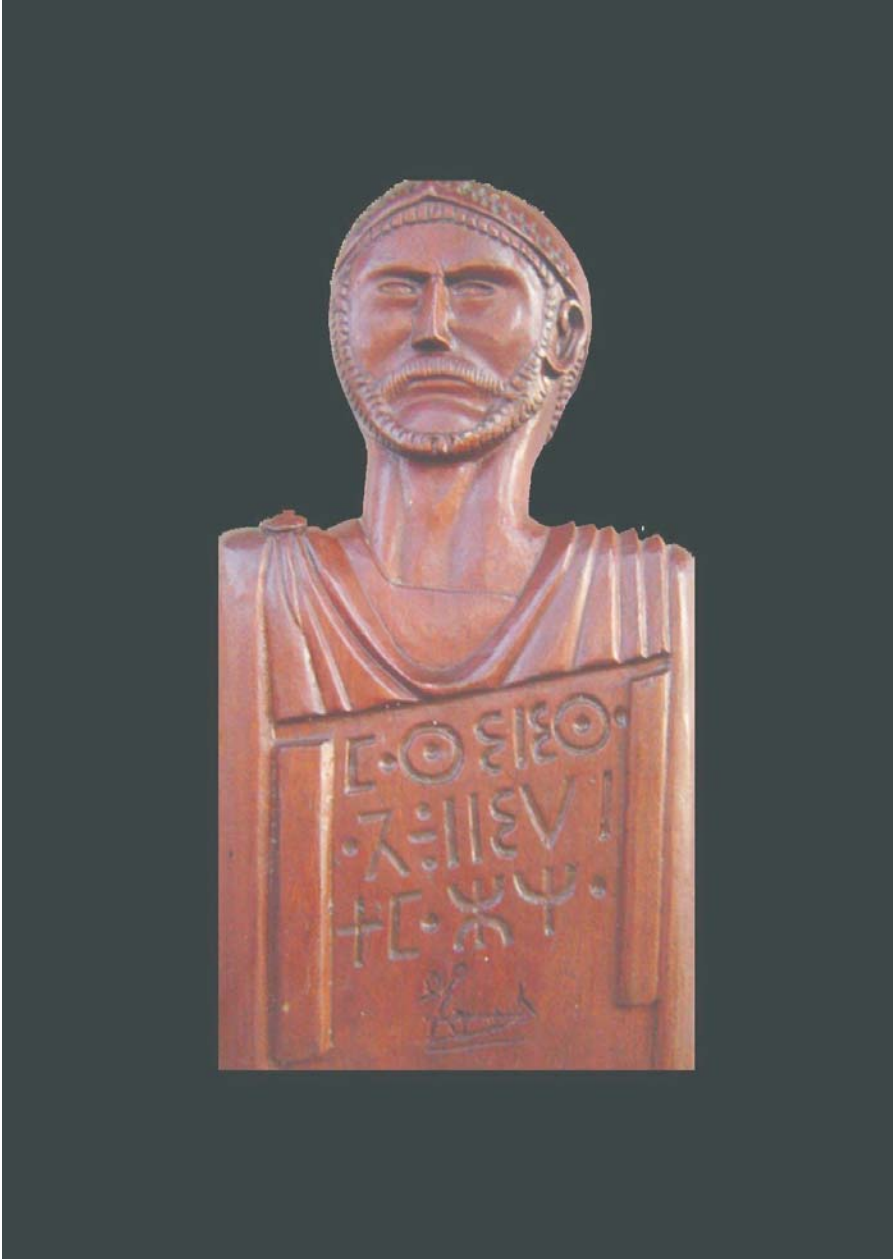
Nekni d arraw n tasa  
D iqdimen n tmurt-a  
D arraw n yiwet d yiwen  
Init-ay ay irgazen  
Wid iæemmden  
Fef lba tella akken ad tilli

Attan tura ddewla-nwen  
Yid-s tbeddem  
Lḥeq yid-wen ur yelli  
Wa yeεzeg yeggugem  
Wa yečča yessusem  
Am zun kra ur yelli

Nettali lkaf meqlubi  
Mi nuli ad neyli  
Ur newwiḍ ur nettawed  
Nesserwat uzdu ḥafi  
Fef ulmud n tlelli  
Ma ur tewwiḍ ad tnadiḍ

Awal n baba d jeddi  
Ibekmen fell-i  
Deg ugraw ur d-itecced  
Cfu a mmi-s n teqbaylit  
Ggan-iyi di twayit  
Ass n warem di meynes

Amezruy gul-it jmeε-it  
Abernus yas ttef-it  
Egg-as leqrar ammer ad yames  
Ayen rzagen ur d-ittizid  
Yella ney ulac-it  
Ur γ-izad ur γ-isenqes



Masinisa « Agellid n Tmazya » - 50/30

## Tasnaereft

Tasnaereft serreh-ay  
Nekni d arraw n tlelli  
Takbabt ezizen  
Fell-am ad neyli  
Amrig ad t-refden  
Warraw-im d timi

Adrar n Ğerġer elayen  
Ğer-s ad nali  
Ad nemyuttaf ifassen  
Ğer tdukli

Aql-ay nettraġu  
Ad nettqen igugamen  
Tidet tetteddu  
Ad tt-walin ideryalen

Ur ay-ttamnet ara  
Ur ay-ttabaet ara  
Nekni seg wid yedrewcen





Dihya - 50/30

## Lejdud

A lejdud-nney ezizen  
Ur nemđil anda tmeđlem  
A lejdud-nney ezizen  
Herrmen-ken anda tmeđlem

Yyaw ad nnadi tura  
Ad nleđu ad nesteqsi  
Wid yesbedden turrugza  
Niy deg-sen i d-neflali

Sean akk medden lgedra  
Ula d nekni ad nesεu

A lejdud imezwura  
Deg umennuy jebbden uzal  
Ttarran ttar i tyedra  
Ur sein teyzi n wawal

Ssalayen tigduda  
Mačči s ululed n wuffal

Ufiy-d axrib d izekwan  
A lejdud-nney iqburen  
Wid ur nelli d iselman  
Ur tetten ara igellilen

Ma neyli ad nernu yur-sen  
Tilelli ad tezzi s azar



Saeid Saedi - 80/50

## At yiles

Ay at yiles awezlan  
Ayen akka tsebrem i lħif  
Teddām akken ddan waman  
Am tmemmayt deg wasif  
Tettfem deg ugraw rrif

Tettfem deg ugraw rrif  
Am wakken ur tellim ara  
Tecbam imzettel s lkif  
Tamuyli-nwen di lqaæa  
Teqdam-ay-d ayilif  
Nħemmel ærab tamara

Nħemmel ærab tamara  
Γas ur yelli d gma-tney  
Netta si ccerq i d-yusa  
Ur yelli d azar-nney  
Ttagin lejdud-nney

Ttagin lejdud-nney  
Nitni zran d iri ucmit  
S lektub-is isehħer-ay  
Neggul deg yizem yeffey  
Ayyul fell-ay nessul-it



Dihya «Amedya n tmettut tamaziyt » - 60/30

## Kahina

Yemma Kahina yemma  
Tagrawliwt deg yicawiyen  
Asmi akken i d-yusa Σuqba  
Di tmurt-iw d acu yexdem

Yewwi-d yid-s Kusayla  
Γer der ujedεun yeqqen  
Yis-s inuda šṣeħra  
S ssnesla i t-id-urzen

Yettwarez umaziy yedda  
Yeqqatṭer seg yidammen  
Mi iεedda yef yal timura  
Medden akk ad t-ttmuqulen

Yennezfat yerra nnehta  
Yemmermeg d imettawen  
Yeyli-d mmi-s n Tmazya  
Gar ifassen n waeraben

Xedmen-as akken i sen-ihwa  
Werεad slin yergazen  
Mi yentεeq umaziy yenna  
A tamurt-iw εzizen

Arraw n Friqya  
Tarwa n tsedda d yizem  
Tiyri tewweḍ s iderma  
Wawras d Ğerġer ssawlen  
Mlalen εčuren yegna  
S wemrig deg yifasen-nsen



Mhemmed Isyaxem "Sculpture inachvée" - 50/30

## Yemma

A yemma ezizen a yemma  
A taħnint yerġan amnar  
Ssnesla turez-iyi ađar  
Uran ixef-iw di lfiŋga  
Ĥekkmen fell-i ʔul n lemer

A yemma ɥader-iyi mmi  
Yeggujel ʔef berdayen  
Gurem ammer ad yettru fell-i  
Ssfed-as imettawen  
Ar laxert ad nemwali  
Ma di ddunit d aya i s-iketben

Rran-d fell-ay lbaʔel  
A yemma ur sen-nezmir ara  
Deg yimi n lwafee neɥsel  
D ayen ur nessensar ara  
Gurem mmi ad ten-iɥemmel  
Rebbi-t d argaz n uzekka

Rġiy wid yessnen Rebbi  
Wid yettmeslayen s laman  
Meġġdey ʔur-sen ɥuddet-iyi  
D lbaʔel fell-i i d-rnan  
Nnan-as wihin d aqbayli  
Yebya ad iʔer iʔuran-is





Mulud Ferun - 60/40

## Taftilt

A taftilt hedd ma ad tezred  
Ad zhun wid iwulmen  
Lyid la d-ittæggid  
Nsenned yef lhid  
Læeqqal n taddart sekren  
Ay ul-iw şşber i usemmid  
Imi akka i tebyid  
Yak tæuzz-ik gar-asen

Yettyid win ssnen medden  
Mi yezled yewhem  
Yal ass fell-as d ayilif  
Yettağew udi d yirden  
Yesseçç ihbiben  
Imi ijebbed yer nnif  
Tura mi d ussan æekksen  
Yettef aækkaz yettşerrif

Yeggul wul-iw s wurfan  
Irgazen imeefan  
Ur ten-seiy d lemhibba  
Irgazen n zik kfan  
Wissen anda rran  
Wa di tmurt wa di lyerba  
Nger-d tasraft i yilfan  
Rekkden i yelhan  
Lear ferrqent s lgelba



Σmiruc At Hemmuda - 40/30

## Aybalu

Lemmer teħşim anda tetteddum  
Ay at wudem amellal  
Tzedmem agerdu s læum  
Kenwi teggunim lexyal  
Di laşel-nwen tetthuddum  
Tessenzem ddheb s wufal  
I wid yettun abrid n yisey  
Ddan deg ubrid n tţlam

Azzlet ay aman  
Ddut s nnuba  
Tiqit iæddan  
D yessetma-s tedda  
Tefflem i yiyeţran  
Teddama d lhæmla

Aman zeddigen  
Teffyem-d seg wakal  
Mi ffudey swiy-ken  
Ma teylim-d d lfal  
Tettecrurudem  
Deg wasif yer yill agrakal



Maetub Lwennas - 40/30

## Lwennas

A tulawin a tiqbayliyin  
Ur teseddamt leenaya  
A tulawin a tiherriyin  
Gar-akent tegzem tfekka  
A tulawin amek i s-d-zzin  
Deg webrid yer At Dwala

A wid i t-yenyan amek i twalam  
Amek twalam taggara  
A wid i t-yenyan wis ma tezram  
Tudert-nwen di ndama  
A wid i t-yenyan d acu i wen-d-yeggran  
Deg yisey d turrugza

A tulawin a tilmezyin  
Ara izewgen d win i t-yenyan  
Seumt tismin d abrid uydin  
Irgazen-nkent d iqjan  
A tulawin anazur sseylin  
D winna i kent-id-ikksen si tllam

A wid i t-issnen ay imagdayen  
Alset i wayen yenna  
Ay imaziyen ay igrawliwen  
Ass-a mačči d azekka  
Idelli irgazen neqqen ixabiten  
Ass-a ixabiten neqqen turrugza

Ruḥ a Lwennas a bu tissas  
Sellem-iyi yef uæbdun  
Ttar d ayla-s akal n baba-s  
Tidet mačči d lqanun  
Lmut n yal ass yal wa s uzekka-s  
D nitni i yewwi wehdum



Kateb Yasin - 60/30

## Anzamri

Ddiy d wenzamri ad zrey  
Tazuri yer inazuren  
Ffudey byiy ad swey  
Yeyli-d tlam d tameddit  
Am nitni ay ssarmey  
Tillas regglent i tenzit

Gef leinşer n ugellid zegrey  
Wwdey tala igurawen  
Gef tsirra Σli rekdey  
Zriy akk ijennaden  
Tabuduct taddart hemmley  
Ur yelli Mhemmed Isyaxem

Isawel-iyi-d wenza sliy  
Ttfey abrid yer Temguţ  
Tiyremt n şibbus iyef cfıy  
Tuyal d lgameε n teqjunt  
Ger igejdal i ttwaliy  
Ur yelli Tahar Ğaεut

Kkiy Tamguţ n At Jennad  
Ger weltma-s di Ğerger  
Deg ifilku iwwet umzennad  
Anzamri inna-yi-d zer  
Tamussni gren-tt-id i ttrad  
Ur yelli Mulud At Mæemmer

Ddiy d wenzamri ad zrey  
Tazuri yer inazuren  
Gef tudrin tteddayey  
D imezday icangalen  
D Aggni n Yeyran i d-sney  
Ur yelli Sliman Σazem

Anzamri yenna-yi-d yya  
Ad k-awiγ gar tafriwin  
Ger tmurt n ccawiya  
Ad tissineđ deg wergaz uydim  
Deg taddart n sedrata  
Ur yelli Kateb Yasin





Ştif 1978

## Salima tineslemt

Salima tineslem...  
 Ittrağun am yiğ am zal  
 Melmi i d-tlul melmi ara temmet  
 Melmi temmut tegla s wayla-s  
 Tamacahut-is yezzifet  
 Salima tædda tilas

Salima tebna ddunit  
 Ddunit-nni ideg ur telli  
 Tella kan deg-s am targit  
 Ney am imillew umnigi  
 D tanegmart am tzizwit  
 Anwa ajeğğig yef ur teyli

Salima tessen Rebbi  
 Rebbi ur tt-isin ara  
 Yal tikkelt ideg ara teyli  
 Ad s-tessiwel am zun yesla  
 D tamerkantit imetți  
 Akk d şşber fell-as tebna

Tebna di şşber axxam-is  
 Di tllam i terğa tafat  
 Tessaram deg wussan-is  
 Teqqar lxir yer zdat  
 Deg wass mi gezmen afus-is  
 Amrig n şşber ur ikkat

Asmi akken trebba tafekka  
 Tettmeslay akk d tziri  
 Tessikid kan di ccbaħa  
 Ameddakel-is siwa lemri  
 Tedda deg ujemmal n sebæa  
 Salima azal-is yeyli

Turew-iten ur tt-uriwen  
 Widen yeçčan amur-is  
 Tumen-iten ur tt-uminen  
 Gan-d ccitğan i wudem-is  
 Tesseyrat mi ara d-lalen  
 Widen irzan ifadden-is

Tesseyrat mi ara d-lalen  
 Tefreħ ihya-d użar-is  
 Tyil asigna dayen  
 S tađsa yeclex yimi-s  
 Taggara wid i tt-ixedæen  
 D tarwa i d-yefka usebbud-is

Şyut di lbaţel, eyut !  
 Faket di lebhær akraz  
 Argaz yella s tmettut  
 Tametttut tella s wergaz  
 Deg webrid n tidet ddu  
 Tezri tallit n uækkaz



Sliman Σαζεμ - 60/40

## Iminig

Nekk d amsebrid, ɛedday am wakken ɛeddan wiyad, ala talaba yef tuyat-iw ; rewley-d si tama tazelmaɗt yer tama tayeffust, i waken ad ssidrey tanfust ur tt-neqqen yeɛdawen. Ddrey kan am zdec seg wass yer wayed, si temzi-w i rekɗey abrid ; abrid-nni ttagadey yal tikkelt mi ara t-id-ttmektiy, abrid-nni yef ttwehimey, d netta iyi-yerran d iminig reggmey akk ayen walay, reggmey ula d iman-iw. Asmi akken i wen-d-nniy uk ɛyiy d ayen ɛyiy, yal tikkelt mi ara kkrey ad nnayey ad afey d iman-iw i d-mlaley. Mi tensa tmes nekk ad tt-ssiyey, mi tt-ssayey ad tt-ssensey, uyaley am wakken d mmi-s n qqerraɗ ney win ur nessin imawlan-is, ney zẓmer-nni i ttzemmiren, yiyil timura n medden akk ines; tameyra gan-as-tt di Lezzayer wwten-as tɗbel di Tunes.



Σλι Leimec - 40/30

## Σλι Λεimec

A tajeġġigt n temzi  
Temzi innefken d asfel  
Ulaç ayla-m di tayri  
Tayri-m deg użekka i termel  
Asfađ yid-m a temzi  
Yefsin afsay n wedfel

Tefsıđ afsay n wedfel  
Fsin yef tfekka iffuden  
Tagmat iyef d-rziy termel  
Ddrey mi iyi-medlen allen  
Tekkaw tayect deg usiwel  
Ad tteeddayen iseggasen

Ad tteeddayen iseggasen  
Deg wagu d usigna  
Wa defir wa i msetbaen  
Am ileyman di şşehra  
Γellin am wafriwen  
N waddag iyef d-terza cçetwa

Am waddag iyef d-terza cçetwa  
Yesseylayan deg wafriwen-is  
Abruri, ađu, ssięqa  
Agris isbeđ aźar-is  
Ass-a ifka-t i użekka  
ŦŦlam isud daxel amnar-is

Di taddart udrent wallen  
Wa ur yeskan udem-is  
Igudar la ttdewwiren  
Nitni qqazen iżekwan  
Temzi assen i temđel  
Tanfut teffey di tfekka

Ġġiy-awen-d ccna n umaziy  
Cçnu-t a wid icennun  
Aznet i tsuta ayen byiy  
Arut a wid yettarun  
D abrid n lwaldin ay uriy  
D abrid-agi i ken-ittraġun

le 15.08.99.

Salut très cher.

Désolé mais les circonstances ne m'autorisent pas de me déplacer. J'espère que tout va bien pour toi et que la liberté est en vue.

Je suis allé à Alger, j'ai vu Kader qui m'a promis de passer te voir ce Vendredi. J'ai essayé de régler mes problèmes de retraite mais je n'ai obtenu que des promesses. La surprise est venue de mes enfants qui ont fait une escale de deux heures à Alger avant de partir pour Tunis. Seulement voilà les douaniers ne les ont pas autorisé à sortir de la salle de transit. J'ai pu discuter avec eux mais séparés par un couloir de barrières d'environ 2 mètres. Une situation moralement très difficile à supporter. J'avais l'impression d'être dans le parloir d'une prison. Enfin, j'ai vu.

J'ai été à Rouiba mais je n'y ai trouvé personne. Tout le monde était en congé cependant j'ai appris une bonne nouvelle, la vente de l'ENAG est suspendue par le gouvernement suite à l'action des travailleurs. Nous attendrons la rentrée de Septembre pour reprendre contact avec cet éditeur.

Voilà qu'au lieu de t'encourager je te rappelle à la vie sociale. Bon, j'espère que tu ne m'en voudras pas. Dès que je le pourrais je passerai te voir.

Soigne toi bien et à très bientôt

R. MZKLUH

## Dda lmulud

Telliḍ tettmeslayeḍ kan, tenniḍ ad temmeslayeḍ ; maca d ameslay ur nesei lsas. Tura imi nudaḡ ufiḡ aḡar, fkiḡ-ak-t ad t-tesseyreḍ, ad temmeslayeḍ ad tfehmeḍ d acu iḡef tettmeslayeḍ. Zik-nni tessneḍ ugar, tamacahut-nni agim n wuḍan d yiḍ, ass-a aḡas n tmucuha ideḡ d kečč i d macahu ḡef waya ma tfehmeḍ tamacahut-ik xir ma temmeslayeḍ ḡef tmucuha n wiyiḍ ;

Ulac win yellan d uyris  
Gar yetran bedden akk kifkif  
Ulac win yugin lašel-is  
Ala win i t-yeḡḡan s ssif  
Ney win yewwi uæbbuḍ-is  
Izerreε imegger s lhif



40 JOURS APRÈS LA DISPARITION DE L'ARTISTE, LE SOUVENIR EST REVENU HANTER LES SIENS

ÉVOCATION

# Saïd Iamrache, en un combat convaincu

On raconte de lui non pas seulement ce militant mystérieux de la cause amazighe, mais aussi cet homme rassembleur et cultivé, ce créateur de la revue *Al-Bachra*, ce journaliste engagé, ce fondateur de la revue *de la langue, l'esquisse. Lui fait honneur et la fondation, dans Timenac, près de Sétif, son for intérieur, comme écrivain et journaliste. Samedi 1 février 2000, l'artiste est sorti de sa cage à l'hôtel. Pour que toute une nation ne retombe pas et ne se désespère pas, Saïd Iamrache a écrit un manifeste de désobéissance. Recevons-le au lieu de film pays qui est le sien*

Il y a un an et demi, Saïd Iamrache a écrit un manifeste de désobéissance. Recevons-le au lieu de film pays qui est le sien. Saïd Iamrache est un homme qui a su faire passer sa voix au-delà de sa langue maternelle. Il a été un pionnier dans le domaine de la presse écrite en Algérie. Saïd Iamrache est un homme qui a su faire passer sa voix au-delà de sa langue maternelle. Il a été un pionnier dans le domaine de la presse écrite en Algérie.

## Des amies efflores

Il y a un an et demi, Saïd Iamrache a écrit un manifeste de désobéissance. Recevons-le au lieu de film pays qui est le sien. Saïd Iamrache est un homme qui a su faire passer sa voix au-delà de sa langue maternelle. Il a été un pionnier dans le domaine de la presse écrite en Algérie.

## Symbole et Espoir

Il y a un an et demi, Saïd Iamrache a écrit un manifeste de désobéissance. Recevons-le au lieu de film pays qui est le sien. Saïd Iamrache est un homme qui a su faire passer sa voix au-delà de sa langue maternelle. Il a été un pionnier dans le domaine de la presse écrite en Algérie.

## Artiste et Ferveur

Il y a un an et demi, Saïd Iamrache a écrit un manifeste de désobéissance. Recevons-le au lieu de film pays qui est le sien. Saïd Iamrache est un homme qui a su faire passer sa voix au-delà de sa langue maternelle. Il a été un pionnier dans le domaine de la presse écrite en Algérie.

## Homme par ses écrits

Il y a un an et demi, Saïd Iamrache a écrit un manifeste de désobéissance. Recevons-le au lieu de film pays qui est le sien. Saïd Iamrache est un homme qui a su faire passer sa voix au-delà de sa langue maternelle. Il a été un pionnier dans le domaine de la presse écrite en Algérie.

## Imaloucene au quotidien

Il y a un an et demi, Saïd Iamrache a écrit un manifeste de désobéissance. Recevons-le au lieu de film pays qui est le sien. Saïd Iamrache est un homme qui a su faire passer sa voix au-delà de sa langue maternelle. Il a été un pionnier dans le domaine de la presse écrite en Algérie.

Mercredi 13 février 2000 13



SAÏD IAMRACHE, LE DISPARU DE LA COMMUNE DE TIMENAC.

## LA FAMILLE A DONNÉ LE TON À L'ÉVÈNEMENT Le devoir de mémoire

Par Saïd Amroun

DANS LE SILENCE LUTTEMENTAL DE LA FAMILLE, LE DEVOIR DE MÉMOIRE A ÉTÉ DONNÉ PAR LE TON À L'ÉVÈNEMENT. LE DEVOIR DE MÉMOIRE A ÉTÉ DONNÉ PAR LE TON À L'ÉVÈNEMENT. LE DEVOIR DE MÉMOIRE A ÉTÉ DONNÉ PAR LE TON À L'ÉVÈNEMENT.

Il y a un an et demi, Saïd Iamrache a écrit un manifeste de désobéissance. Recevons-le au lieu de film pays qui est le sien. Saïd Iamrache est un homme qui a su faire passer sa voix au-delà de sa langue maternelle. Il a été un pionnier dans le domaine de la presse écrite en Algérie.



“La Tribune”, rubrique “Evocation”, P.13 - 2000

## Muḥend Akli

Tedduy ttandiy rennu  
Di tmura n ijentaden  
Ttnadiy iman-iw gar-asen  
Anwa ay d nekkini !  
Kecmey tamurt n imesberdan  
Tamurt n wid yettawin ttarran

Ur zrin ansi i d-kkan  
Wala anida teddun  
Nekk gar-asen d imileq  
Nnan-iyi-d anwa ay d kečč  
Isem-is yisem-ik...

Nekk nniy-asen :  
Isem-iw d wagi :  
D acu-yi ?

Win iyi-isemman ur iyi-yezgil ara  
Luley deg umenzu n temsaḥt  
Gur-i œcrin n leqrun tura  
Ur baney d acu-yi

Wwiγ-d yal tayerma  
I d-yekkan seg ijentaden  
Griy tutlayin-nsen  
Lsiy tilabiwin-nsen  
Ur baney d acu-yi

Akka i d win ur nessin tid-is  
D ajentad deg wakal-is

Nniy : nekk d aziḍuḍ  
Mačči d aziḍuḍ  
Nekk d itbir

Nniy : nekk d tasekkurt  
Mačči d tasekkurt  
Nekk d tayaziḍt

Nniy : nekk d uccen  
Mačči d uccen  
Nekk d aqejjun

Nniy : nekk d amaziγ  
Mačči d amaziγ  
Nekk d war isem

Saïd Iâmrach

# Aguelid iderwichen (le roi des trépanés)

Après une terrible gestation riche en pérégri- nation naît le poème-canevas de l'œuvre sculpturale future.



**L**A sculpture de Saïd Iâmrach, la cinquantaine, est d'abord cogitée dans le tumulte du verbe puis fredonnée, histoire d'habiter les méninges ainsi que les artères de l'artiste quoi qu'il fasse, jusqu'à maturation. Une

fois le projet finalisé dans ses ultimes contours, vient alors le tour du maillet et du ciseau pour faire surgir d'un bout de bois froid le sujet tant ressassé.

C'est pour ainsi dire la méthode Saïd Iâmrach. Le poème préexiste à l'œuvre.

Da Saïd est maçon de métier, musicien (ancien élève du Conservatoire municipal d'Alger), comédien dans la troupe de Mabdjedine Bachtarzi, luthier et surtout (il insiste), paysan. Le jardin entourant son modeste logis à Iâmrach, son village natal, en fait foi, il y cultive même les arachides.

"C'est en 1969 que j'ai rompu avec mes amours algéroises pour rejoindre le bercail (Iâmrach) et prendre langue avec la bohème et les artistes de la région entre Azzaza et l'eha, Azzejjoun et Tanda... Autour d'un verre on parlait d'histoire.

C'est du reste la raison pour laquelle toute mon œuvre est liée au passé de mon pays. Je participe modestement à la réhabilitation de la mémoire, du moins à mon niveau. En attendant".

Da Saïd a une prédilection particulière pour les portraits des femmes et des hommes qui ont fait l'Algérie. Massinissa, Jugur-

khem dont il est par ailleurs le cousin. Devrons-nous conclure que l'art chez Da Saïd est héréditaire ? Pourquoi pas !

*Salima tineslemt yetsragun  
Am yid am as  
Melmi d tlal mara temet  
Mi temut tegla s wayglas  
Tamachahutsis ghuzfet  
Salima teëdda tillas*

(Salima qui attend  
Le jour comme la nuit  
Depuis sa venue au monde  
Jusqu'à son trépas.  
Et quand elle succombe  
Elle draine sa dot  
Son histoire est très longue  
Salima a dépassé les bornes).

Le buste de Salima trône, entre ombre et lumière, parmi un peuple d'effigies dans une chambre où Da Saïd a décidé de tenir en permanence l'assemblée du Comité central des ancêtres, comme dirait Kateb Yacine.

"Je suis le roi des trépanés" (Aguelid iderwichen) Pourquoi pas l'élu des muses, hein ?

"Je n'ai fait que l'école de la rue et celle de mes géniteurs. La sculpture m'est tombée du ciel".

Ça ne peut être donc qu'un météore chargé de talent et de



## At Rebbi

Yiwen wass sin medden  
Fran awal n Rebbi  
Ččuren abrid s wesremrem  
Teddun ur iban sani  
Laz d fad igzem-iten  
Nutni ttmeslayen yef Nnbi

Ddan, ddan d asawen  
Armi đallen i tizi  
Walan ameksa n tyeđten  
Iban-asen-d am tikti  
Užen yer-s ad t-id-mmetren :  
Git-ay-d yef wudem n Rebbi

Ameksa-nni yeqqim yewhem  
Yewhem deg wayen yettwali  
Mi issaked akka d irgazen  
cban lemri  
Inna : Wah a ssyadi yulley-ken !  
D acu tebyam yer yur-i ?


Inteq yiwen deg-sen  
Inna-yas : šelli yef Nnbi  
Nekni a gma d inselmen  
D ttelba yef wudem n Rebbi  
Ma d kečč d ameksa n tyeđten  
Nemmter-ik-id deg uyefki

Inna-yasen : d ayen isehlen !  
Ayagi yella yer yur-i  
Atan lxir zdat-wen :  
Ayrum, tazart, ayefki  
Aha ! ddut akken a d-tezgem  
Kunwi d irgazen n tmussni

Uzzlen yer umazag meqqren,  
A lxir-ik a sidi Rebbi !  
Simmal la t-tzeyiren  
Tiqit tegguma a d-teyli  
Gilen d tayadt i ttezgen  
Ziyemma ar d ađuli

"61." x || E.CX  
 G.C || . ||

• x . || E.CX : B.C || . || - I E . || E || K.JC [ E || ΔE  
 + I O . O . Δ . I E ΔE [E I : || E . A I : Y || E  
 || E [ C | E . x o I : Ø E || . || : O Δ : Ø E E : O Δ I : E . : . E  
 O . E V . \* : Ø : I O . O E I : O O : . x . \* X . O K . J [ E .  
 • X . O P : J [ R . A O E || : K || . || ] J [ : / A = A + || . || E .  
 E Δ . I : A : C . || C : O X : Ø E E . E I : V E : E  
 || Y : || . O . O . . A : \* E . : . || [ O . Δ . : I : A E .  
 E Δ : R [ . I ] C : || E .  
 V : X : X O : : O A E E : Ø E E .  
 - : : . || . O Y : O : I P : || .  
 • A : O P + O : A .  
 • P . x : V : C E G : Δ h : I - : G J C : . [ E O + : B Δ . A || E  
 V . X : V O . O I : Y V E O X O . X . I E X : Y E X  
 E I X . Y A . B Y V . • O I : O : [ E [ : Y O : O  
 O J [ E . Y A E [ : + . : I • O : A : P X : || E X I : C O E X  
 I R I E V . O . : + . O . E [ E X Y O . + ] [ E X  
 V E R V E C : I + C : O X . X . O I / R O . O . C . V P . E : O .  
 V . O . : X E : X V P E : I • P : I . O . X . R : I : O A E E E X  
 P : || . I : Y : || B E X  
 : O Y E Y . V : O Y E O : I R : O  
 - E I X . Y E A . N E O X . \* : I  
 : E A E : C V : I  
 J [ . || Δ . + . || . R : I . V P E || E .  
 Ø . E . I X : O . A . : || . I : I .  
 N E A : Ø X Δ : A : C  
 I I X : E P E V : I : O P : || E  
 : . A : X : X : P : X : X : C  
 : . P : Ø . P O : O : C  
 • C X : I K O . : O P : || E .

Collection mondial  


Asefru s tfinay

## Tayemmat

Nedhey s yisem "a yemma"  
 Yis-m i ssney ass d yiḍ  
 Asmi teqneḍ d baba  
 Assen d lebyi-m teddiḍ  
 Umney s wamek teḍra  
 S lebyi-m i yi-d-tegğid

Tettfeḍ tasga tameddit  
 Di furar setta u rebein  
 Ssqef ineggi s tiqit  
 Nnant-am tesseiḍ-d mmi-m  
 Nekk refdey ijga n twayit  
 Uḍney aṭṭan n yedmim

Teldiḍ tawwurt i txelqit  
 Xelqey s lebyi n wul-im  
 Di tasa-m teyli-d tiqit  
 Tiqit-nni d iman n mmi-m  
 Deg tanzit yer tmeddit  
 Nekk tedduy di tæbbuḍt-im

Uḍney aṭṭan n yedmim  
 Yettuleqmen d ifires  
 Asennan deg-i ur yeqqim  
 Sellawey zdat tmess  
 Irya yifer d weglim  
 I d-yegran deg-i ala iyēs

Lemdey yer yur-m isefra  
 Gziy tidet seg-sen  
 Teḥkiḍ-iyi-d yef tteryyegga  
 D iyersiwen mi d-ttasen  
 Ney asmi terya tasa  
 Turew-iten ur tt-uriwen

Iṣuḍ-d waḍu n tnekra  
 Ddiy nekk d inazuren  
 Ssastiy-asen zzeriea  
 I waḍu zeræey-asen  
 Nekk ayla-w di tteryyegga  
 A kra sney d kra iyi-ssnen

Teğğid-iyi-d temmuted  
 Ula d nekk ad n-rnuy yer yur-m  
 Tablaḍt-nni iyef tecdeḍ  
 Ssekney-tt i wid i γ-yumnen  
 Ayen tebniḍ ur t-tezdiyed  
 Ad t-zedyen wid a d-yasen

- //IV:V I:Y . XE X:1  
 :0 I:EEI . 1A X C: + I: C  
 . I:IV:V I:Y . XE X:1  
 A. 0: C I: Y . 1A. X C: + I: E  
  
 . 1A: . 1 . 1. VE X: 0.  
 . I: I: K: : . I: @ X: R @ E  
 : E V A: @ A: I X E O: X X  
 1. Y V: X @: / E A I: ) (0. 0 E  
~~1. 0. 1 . K~~ C: A: I X: A 0.  
 : // V I: R I E E I: B . 1. V E  
  
 . //IV:V I:Y E C: X: 0.  
 Y: X C: I: Y I. 0 V: I: X: 11.  
 H. 0. 1 H. 0 E X Y V 0.  
 : 0. 0: E I X: Y X E @: . 11.  
 @. 11. A: / X E X V: V 0.  
 C. 8 E @. 11: / I: A @: ) (0. 11  
  
 : ) ( E Y A . X 0 E A V E X: X: 1  
 . //IV:V I:Y E R V E C: 1.  
 : E V : 0. 0: // E V E @: // C. 1  
 : @: E I. 0. E X: // E // I  
 C. I: Y // E . I: 0: Y: 0 @ E I.

*Handwritten signature and name: Sa'id Iemrac*

## Ulyu

Cwiṭ n tafat i wakken ad tettwafrez tmeddurt tameynast d tayri n tlelli d usirem, ideg yezder Muḥend Akli am weldun deg waman. Ihi Muḥend Akli d yiwen ilemzi i yettnadin yef yiman-is d anwa-t, acuyer i d-ilul i wacu yedder...! Itter amezruy d umiran d yemteddu ? Yal tanzit d yal tameddit issaram ahat ! ahat ad temlil tafat d ṭlam ad yetṭerdeq uwezɣi ad grirbent tyulaḍ n ccitan acku tamurt-is d tamurt n tyulaḍ, d uselmed n tsuta zdat ḡḡur n imeḡḡuren. Asmi i d-ilul tamentilt-ines d tayri, akk d teḍfi n yemma-s d baba-s ; yer taggara ! semman-as Muḥend Akli. Rnan-as Akli i waken ad yidir am userdun ḡas akken ikka-d si twacult n ilellyen "iherriyen" maca d tayalidṭ nniḍen, ula deg yisem baba-s yettwassen s yisem n Σli bu tlufa ur ixeddem ur istufa teɣzi n tudert-is idder-itt deg umenni yenna wa, yenna bu waḍu... Ma d ccix Σmer d ccix n taddart taberkant d netta i d bab n tefrit d wawal arebbani ; d netta i yettmeslayen yef izerfan n Rebbi i d-yettwaznen syur-s i yemdanen-is am akken dayen yesselmed tasusmi d talwit d ṣṣber d ṭṭæa... Ma d Salima tineslemt d tayemmat yurwen æcra gar-asen Muḥend Akli i d-yufraren yef wayetma-s akk d netta i s-igan isey yugaren azal ; d netta i yetthulfun s wamek tezdell fell-as deg wegen di "Tesga n ṭṭlam" ideg tafat-is di ṭṭaq n tujrut. Muḥend Akli di tmeddurt-is tameynast, izra anwi i d imentiten-is n yal tasuta n yal tayemmat n yal tigzi d yal atrar... Gef waya izga-d d amseḡḡal mgal Ḥaḡ Σebdel acku ines d adabu aserdasi aserti, d netta i yessawḍen tasuta yer uwezɣi ideg tettidir ass-a. Ihi Muḥend Akli inna deg wulyu-agi :

"Fer aru yef teglimt-iw  
D nekk ay d Muḥend Akli"



# T "yemghi" n ait Jennad'

nusa-dd as-a i wakken an-retider u an-  
nefret i useggwas wis 20 n tefsut imazighen-  
ad yirhem Rebbi wian innughen, yaten  
yettites aabni nmuten ghel imazighen,



Ait Amrane M. Ydir  
Amenmekal n Twakla  
Talyant n timuzgha-

di Tizi-uzza  
as wis 26 di ydlu 2000-



## Tabrat i Muḥend Akli

I kunwi ay imeddukal, yid-wen yis-wen i sney i ssarmey ad awdey yer wanida wwden yergazen n tmussni, widen issaramen wwden, kksen taduli i widen iyef ibrek buberrak ; hudden zrubat izerrben yef umud n tleli. Yid-wen yis-wen i ssarmey ad waliy ad sleḡ tidet ittwagezmen yef yiles ass-a walay-tt sliy-as. I kunwi ay imeddukal-iw, yis-wen i ttuy ussan d wuḡan n ḡḡur d yir awal : i sliy walay di tmurt-iw syur wid yenzan s rrxā. Uriy-awen-in tabrat-agi, acku yid-wen yis-wen i yi-teḡuḡḡeg tmeddurt n usirem, drey deg usirem ḡas akken ttimḡurey di leemer maca ttuy iman-iw am zun akken mazal-iyi d ilemzi. Mi ara nessiked amek, gar yidelli d wass-a deg tayult n yidles d tsertit, ad yini wemdan d ayen tenger ur telli trezmi i d-yeggran gar wid iteddun yer zdat d wid ittuyalen yer deffir. Zriy mazal teggunim, maca ur gziy ara yef wacu ney d acu ideg teggunim. Ma teggunim win ara wen-isseylin tayaliḡ ney win ara wen-d-izgen i lmendad n tyulaḡ ur zriy ara ma teggunim widen i ken-issenzen. Ihi ass-a ay imeddukal isem n tmurt d arraw-is, d awal kan ; am yisem n Rebbi d ddiin deg yiles n wid ibyan adabu s yisem-is. Init-iyi-d d acu i d-yenna, ttnadiy ur d-ufiy ara, asmi i s-nnan isem-is yisem-ik. Issyer-ay umezruy byiy ad qqimey d ilelli ackku d tamurt-iw ur iyi-d-terzi ara deg wid issedragen amezruy. Uriy tabrat-agi i kunwi ay imeddukal, yid-wen i d-zegrey tallit, ḡas akken d ayen tettwalim ideg ttwaliy, d abrid-nni tewwim seg-s i d-kkiy, yiwen usirem ḡas akken yal wa s tidmi-s yal wa s tikti-s. Akka i d tilelli maca ayen i ḡ-yeggunin isdukel-ay ihi ass-a n wussan meskuḡ nettidir.



Lewnis At Mangellat, «Semmhet-as mi yedderyel si sdaxel i d-yettwali » - 50/30

## Tirmit

S teflest i ddiy s axxam  
Axxam-nni ideg ttewtey  
Mi kecmeɣ yer "Tesga n tɣlam"  
Amrig-iw ideg tɣfeɣ  
Tamugint nekk d urehhan  
Winna yerhen ayen ssarmey

Amkan n tmugint assen  
D amkan ideg giɣ tafest  
Ddiy kecmeɣ gar-assen  
Zdat wallen-iw wallay tallest  
Deg wallen-is ɣriɣ-d imenyan  
Tcennu-yi-d am tɣirellest

Iqjan n udewwar d tirni  
Slan ttraɣun assen  
Fransa tuli-d yer laɛli  
D tamɣart i ten-id-yemlan  
Irrez ujeggu n tdukli



Muḥend Saëid Igerbusban « Amğahed n tegrawla 54 » - 50/30

## Ayrib

D acu yefren, d acu yellan  
Ayyer medden ugaden-iyi  
Am nekk am wayen byiy zeddig am waman  
Ayyer wid iffuden yunfan-iyi  
Yemma teryid, teryid iban  
I nekkini yulin şubbey-d d acu-yi

A taħnint-iw a yemma  
Tura i kem-id-mmektiy  
Asmi akken bdiy leqraya  
S teḍša i tt-bdiy  
Aql-iyi heşley deg-s tura  
Imi di tmurt-iw ideg i d-yliy

Bennuy axxam i weyrib  
Ayrib ur nesei lwali  
Di tmurt-is semman-t d ayrib  
Am netta am medden irkelli  
Ugadey ad t-rrey d arbib  
I nekkini d acu-yi

Ad ak-yawi udem-ik zeddig  
Laenaya-w tezga deg wallen-ik  
Deg wayla n baba tezigid  
Tifeḍ akk tizyiwin-ik  
Şşber ay ayrib i usemmid  
Imi themmed tamurt-ik



Saïd Iemrac - 65/40

## D acu yellan deffir lemri

A heqq laɛnaya n ibucicen  
At tfexsa izedyen laeli  
Tamurt ur tt-bnin medden  
Siwa ma d kečč-ini  
Ssaki-d iyriben yettšen  
Ad ssufyen aberrani

Tebniđ lħebs s ufus-ik  
Tessuliđ-as deg yerban  
Terriđ medden d iɛdawen-ik  
Mi tugadeđ widen i k-yebyan  
Tekfa tlelli di tfernit  
Efk-itt i wid i tt-yerğan

Amek i d-luley  
Amek i wwđey  
Amek i d-baney  
Amek i d-seiy tarwa  
Tura meqqrey  
La ttđebbirey

Yerna ugadey  
Amek ara afey azekka  
Amek ara mmtey  
Ayen ara zrey  
Deffir lemri i yella





D acu-yi ? « D awadem n wungal "Tasga n tɣlam" » - 30/15

## Awdie

Hku-yasen-d ay awdie  
 Ssefhem-asen-d Rebbi-nsen  
 D acu i d lmut n lbadie  
 Lmut n wid ineqqen  
 Lefhama tugi irekkie  
 Tenna ala i irebbiten

Ansi i d-tekka tiyita  
 I yi-ixedeen di lašel-iw  
 Ansi i yi-d-tekka lmerta  
 I yi-imerten di tmurt-iw  
 Anwa i k-yennan a baba  
 Ney kečč d ssebba n tikti-w

Asmi ara d-tenteq lqaea  
 S idammen udem-is zeggay  
 Kra tettwalim d ttejra  
 Adal zegzaw ad t-twalim d awray  
 Rebbi ma dya yella  
 Assen nekk ara t-careey

Wid yumnen s Rebbi  
 Tennam-d lbaṭel d iri-t  
 Anwa i ineqqen tamussni  
 Tamussni d ddwa n txelqit  
 Anwa i iferqen tdukli  
 Tdukli yettarran tiqit

Anwa wagi i k-yeslemden  
 Anwa asekkud i k-yewwin  
 Anwi wigi i k-izedyen  
 Ay ilemzi di tzeḡwin  
 Temmuted tneqqed medden  
 Gef wid ur nelli ur d-ttilin

Widen i k-ibnan akka  
 Atnan la ttraḡun weltma-k  
 Kečč fkan-k i lḡahennama  
 Nitni la ttrebin lehnak  
 Gma-k yettraḡu rreḡma  
 Mi teyliḍ yegla s wayla-k

Tezwared i Ṭahar Ġaεut  
 Tkemled akken d afella  
 Tgiḍ i wallen-ik tazult  
 Terniḍ zzwaḡ n lmutea  
 Tettraḡuḍ deg ibki taduḍ  
 Ibki tezriḍ ayen yesea

Tyiled ad ak-d-yegri uzekka  
 Imi tneqqed imussnawen  
 Siked wid i γ-d-izzin akka  
 Wwḍen yer wanida ara awḍen  
 A d-zzin yer-k azekka  
 Ad k-kksen gar ifassen



Lewnīs At Mangellat - 50/30

## Tabrat

Ay ilmezyen n At Jennad  
Nadit ad tissinem  
Anwa ay d Yusef U Qasi  
Nadit ad tissinem  
Tayrift n At Jennad  
Nadit ad tissinem tudrin-nwen  
Iderma-nwen issinet iman-nwen  
Kunwi d arraw n yiwet d yiwen  
Γret tamaziyt yis-s ad tafem  
Aybalu i ken-id-yefkan  
S tmaziyt ad tissinem d acu  
Ay tamhilt n tgersa  
D acu ay d aeqqa n yired di tmazya  
D acu ay d abernus d acu i d isem-is  
Igawawen d tallest n gawa  
I d-yewwi ubizar di trewla  
N urumi asmi yexşer Yugurten  
Iyil n At Jena Tizi n Wenwal  
D tayrift tamenzut n At Jennad  
Iyef yella Jennad d agellid  
Zzman n Yusef U Qasi mazal  
Tiyrifin ney laerac, armi i d-tewweđ  
Fransa tebđa-ten d iceqfan  
Teffey Fransa rnan-d iferman  
Ihi yef waya ay byiy ad aruy tabrat-agi  
Ad ssutrey deg-wen lehna d tdukli  
Γer yidles-nwen n tmaziyt



Kamal Amzal - 30/20

## Imezwura

Recdey-k ay ul-iw dayen  
Σiy deg umeyyez  
Tefkiḍ aewaz i wallen  
Γas tigmi-w terrez  
Temzi-w tædda am usirem  
I yessarem umedyaz

Ayen rǧiy seg wid iyi-iǧǧan  
Akken ad iyi-sseknen  
Ziy am nekk ay gan  
Kullec iereq-asen  
Yyaw ad nnadit di tṭlam  
Tidet anida i tt-meḍlen

Ḍemæy tafat deg tṭlam  
D tudert seg win yemmuten  
Ḍemæy i ḍemæen imawlan  
Ruḥen ur t-nnulen  
Annay lehna anwi i tt-yerwin  
Deg wid ifehmen

Aṭas n tidet  
A ḥeq ur s-yezmir ara  
Mi ixleḍ lekdeb d tidet  
Am wesyar tezdey tweekka

RAPPORT DE LECTURE

Note de lecture du manuscrit intitulé: **TASGA N TTLAM DE Monsieur Saïd IAHRACHE.**

Il s'agit d'un roman-récit entièrement rédigé en Tamazight. Ce n'est pas une fiction mais plutôt une espèce de pamphlet sur fond d'événements historiques. L'oeuvre pourrait s'intituler " Aux Origines du Terrorisme", avant pour toile de fond la revendication identitaire.

Quant à la forme, il n'y a rien à discuter ou alors, utiliser le qualificatif " beau" ne serait démesuré. La langue utilisée est très fluide, teintée de poésie par moment et mesurée par des envolées lyriques de toute beauté. On se méprend à entendre sourdre en nous le ton de Kateb Yacine (le Cercle des Représailles, le Cadavre encerclé, Nedjma etc...) et, sur le plan pictural, la densité dramatique de M.Issiakhem. ( est-ce un hasard ? si la préface en langue française est d'un certain Arezki Issiakhem, l'oncle de l'auteur? ).

Tout le récit est centré autour de quatre personnages principaux ( Muhend Akli, Cheikh Amar, Hadj Abdel et Bou chamar) qui s'affrontent au cours de l'histoire de l'Afrique du Nord, des origines à nos jours de terrorisme ( l'ouvrage a été chevé au cours de l'année 1998).

~~La chronocité ne gêne nullement la lecture puisque d'emblée, les personnages sont campés dans leurs positions.~~

Sur le plan purement linguistique, l'auteur est très près des avancées de la langue amazighe. Quant au fond, il inspire deux appréciations:

-En toute logique éditoriale, une belle oeuvre mérite une publication. C'est assurément du bel ouvrage; tout y est: poésie, rhétorique, densité du verbe, technique d'expression verbale où la rencontre moderne, ancien réussit un heureux amalgame-mariage.

-Sur le plan de subjectivité et de " responsabilité", l'oeuvre est une espèce de réponse aux propos de certains incendiaires du type Athmane Saadi, Quettar et autres Kafi.

Alors, faut-il autoriser les uns et censurer ou empêcher l'autre ? dans un cas ou dans l'autre, les uns et les autres sont judiciaires.

Enfin, et c'est une appréciation personnelle, la lutte revendicative ( pour la culture et la langue amazighe) peut se passer de l'inrective pour, s'inscrire dans le champs productionnel plus à même de clouer, à leur places, ses ennemis. et il y en a beaucoup !

LE CONSEIL EDITORIAL.

## Awal yef Tesga n Ẓṭlam

Tameṭṭut di Tesga n Ẓṭlam

Asteqsi s wa : D acu n wudem i d-tewwi Tesga n Ẓṭlam yef tmeṭṭut ?

Ungal yerra-d s "...tameṭṭut ittwasnen si yal tamurt, s yisem-is d tufrikt. Tetunefk ney tettwaqen d yal d-din i d-yusan, tettamen s kra iyef s-nnan yas akken nettat ur tt-ttammen ara. Ulac uyilif d ayen yellan kan ay yellan. Ger-s tamuyli s wallen-is, am tmuyli n imesli ney tinna n uyersi w abugam, melmi iteddu ad yennefk d asfel. Udem-is am tfelwit iyef yura wayen yuran. Yal ticreḍt tezzumel aktay, s tfekka teqqur tezza, teseknef-itt tallit ur tettukennay ara, la yer tacrabt wala yer tefransit. D tafekka n tmeṭṭut i d-yettunefken seg wakal n Tmazya" (sbt.98).

Nezra belli Tasga n Ẓṭlam tezzin aṭas yef wergaz ger yergazen, imi d netta i yewwin tamsi yef udabu, tamsit yef ubeddel n tegnit, tamsit yef tudert d tiddin yer sdat... S wudem arusrid i tettekki tmeṭṭut ula d nettat deg waya s tmasiyin-is; "medden" yemmal imdanen ideg yesseday tameṭṭut s timmad-is. Maca amalay yewwi-tt yef wunti ilmend n wesdukel n wergaz d tmeṭṭut yef yiwet n tekti deg yiwet n tegnit.

Isuyas n wungal wwin-d yef tmeddurt n yemdanen tamirant n twinst-agi yezrin d wamek i tedda d wamek yessefk ad teddu : d tameddurt n tmetti m tne mgalin. Ger tikli n Muḥend Akli d wayen s temmal twacult-is tameqqrant : taddart; ger tmuyli n yelmezzen d tin n yemyaren; ger tmeddurt n wid ilan d tmeddurt n wid ur nli kra; ger tudert deg wemqelleḍ d usirem ... Gef wakken walay s umata, tikli tigejdit abeddel n wayen icemten iteddu yakan s wayen yelhan ssaramen yer-s. Deg waya, ungal ur yeffiy ara i tilawt d usirem. Yessers-d tawacult s iεggalen-is yer wawal, yesner-na-ten, yessemsendaḥ-iten s tne mgalin d wurfan d tedianin-n-sen. Ma nemmeslay-d yef tmeṭṭut deg wungal, yessefk awal merra anagar irgazen imi nutni d tikliwin-n-sen d ul n wungal yesni fell-asen d yis-sen. Acku d ungal n temsal n imeqqranen... Ma d wiyad d ugar n wawal. Yal yiwen amek tettwali yer-s tmetti : Lufan (4tikal), ladya ma d aqcic, d asali yelhan ; d lfal s wayes ferḥen ak at taddert. D amaynut n tudert i tudert. D aneglu n lecnaya i wid meqqren mgal tixnanasin-n-sen. D azamul n tezdeg d timmelsit.

"Ffyent teyratin seg wedrum ufella, cergent igenni : ilul-d umaynut d wis-εcra ger wayetma-s... Tasga n Ẓṭlam, deg-s i yella



wesgen anida yexleq, anida ilul llufan-nni,...”(sbt.17).

“Šli bu tlufa ijwawel, inna-yas : - Ssusem...! ... A tameslubt. Tallit-nni ideg ara tezzaled, ad tedeu yer Rebbi ad y-iqil i wudem n llufan-agi di dduḥ, kemm tessenzayed deg imeslayen.”(sbt.14).

“Ass n teyri n imetṭi/ D llufan id-yessawlen/ Amer nudan ayen ittnadi/ D dduḥ-is i d-yujjaqen/ Yugad ayen yettwali/ Di ṭṭlam i d-yeldi allen.”(sbt.96).

Tacict (yiwet n tikkelt) d asemmad i wawal.

“Tamettant ur yelli win tezel, d amezyan ney d ameqqran, d aqcic ney d taqcict, d argaz ney d tameṭṭut, d amyar ney d tamyart. (sbt.124).

Ungal yewwi-d awal yef tmeṭṭut s yisem-is d tameqqunt n Šli bu tlufa, yemma-s n Muḥend Akli, ney d tamyart n temyarin. Ulac asebter ideg ur temmeslay ara yiwet deg-sent ney asayes ideg ur telli ara tekti n tmeṭṭut, azal n 50 tikkal deg wezgen amenzu. Deg umaḍal-agi n yergazen, Muḥend Akli yefka awal i tmeṭṭut akken a d-tekfu tačebbuḍt-is, a d-tefru ney a d-tessefru tignatin n tudert n yal yiwen d yal yiwet. Awal-nsent tikwal qessiḥ, řzag... am tidet. Tameṭṭut, nnig tucmitin d texnanasin n kra am “Muḥ ččermuṭ ittay isnuzu di ssuq n ddel. Ssuq-nni ideg issenz yemma-s, seg imenza n timmument n tmurt-agi tamanunt, ney azeḳka n tlelli... Ittnadi yef tmeṭṭut ugar tameṭṭut, tinna i s d-qqnen yemyaren-is, ur s d-tezgi ara acku tessent-it di xemsa u rebein deg wesgen n tisis bu telkin. Ittnadi yef tinna i zer di targit am tinna n tmacahut-nni...”(sbt.116). Ney ayen yenna : “... Mačči d ugur, yur agdud yuyen tannumi d uyurru. Tameṭṭut iḥemmlen axxam-is akken i d-teḍra yid-s ur tezmir ara a d-tini aḥḥ ! Acku d axxam-is.”(sbt.152).

Tamyart n temyarin tella-d i unebbeh d ccweř. Mi tewḥel tegnit Muḥend Akli d Imendad, tamalalt. D tečessast n tmurt tessent, tecfa, tetṭharab, temmal... Tettmeslay Muḥend Akli teqqar-as “tukkest-inek, a Muḥend Akli, attan deg uzeḳka, azeḳka-nni iwumi ur ttawin ara iječčigen igaymeruten-agi illan nnig iqerray n tarwa n Rebbi. Yya ! Ad k-awiy di tyerma tamaḍalt, afrag n lecnaya, afrag ideg grey ayetma-k di tallit n ččur. Atna-nn akk dinna, yal yiwen s yisem-is, zdin wa yer wa am yetran n tterydega. Tagmat n tidet. Fakk tamuyli...” (sbt.59).

Temmeslay i Urumi : “Nniy-as, asmi i d-tusiḍ ad teččeḍ.

Setif, 1978.



Conferance animée par:  
Bouhkalfa BACHA,  
Mohamed GUERFI,  
Saïd IAMRACHE,  
Sidali AIT QACI,  
Belaid AT MEJQAR,  
Hamid AIT SLIMAN à  
l'occasion du  
festival de poésie  
Youcef Ou Qaci 1990







Tizrigin n Usqqamu Unnig n Timmuzya  
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-o-

**Collection "Idlisen-nney"**

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent (Tasuqilt n Sebdenur HAĞ SAÏID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : ammud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunđa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecđuĥ (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i ħ-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibĥirt n yimediyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiĥij - aĥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeđđigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. Kerdja & A. MEGHNEM, *Amawal amecđuĥ n uđama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.



- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.

### Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.

### Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :  
N° 01, avril 1999, --- N° 14, mai 2007.

### Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

### Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'Hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection

**“ Idlisen-nney ”**

Initiée par la Direction de la promotion culturelle du  
Haut Commissariat à l’Amazighité

© Tous droits réservés

Dépôt Légal : 296-2006

ISBN : 9961-789-66-0

Conception et PAO :

•ⵝ•ⵉ• ⵉⵏ ⵉⵏⵏⵉⵢ•



Haut Commissariat à l’Amazighité

Achevé d'imprimer sur les presses de  
Les Oliviers  
Tizi-Ouzou - 2007  
Tel : 026-21-07-19  
Fax : 026-21-95-40

## SAID IAMRACHE

Né le 17 02 1946 à Iamrache, village Imaloucène, commune de Timizart. Des 1964, il fait ses premiers pas dans le domaine de l'art et de la poésie. Une année après, Cheikh Nouredine le fait entrer dans le milieu artistique, il travaillera avec lui à la radio. Il eut alors l'opportunité de rencontrer El Hadj M'hemed El Anqa qui l'inscrit au conservatoire musical d'Alger.

Il s'initia au théâtre qu'il avait pratiqué jusqu'en 1970 à la rue Mogador. En 1979, alors qu'il découvrit la sculpture sur bois, il cessa de fréquenter le milieu de la chanson et du théâtre.

Dès le début du printemps berbère, un 1980, il se projette à l'avant-garde du Mouvement Culturel Berbère (MCB). Il continuait toujours à composer des poèmes sur le thème de l'identité et du combat et à s'occuper parallèlement de l'agriculture. Après Octobre 1988 qui a permis l'instauration du multipartisme, il investit la branche démocratique en créant avec les militants de tamazight au niveau de la commune de Timizart une association culturelle portant le nom du grand poète Kabyle « Youcef Oukaci ». Il a été élu président de cette association. Durant la période 1987-1993 il fut sollicité par un groupe d'étudiants de l'université de Hasnaoua pour la création du collectif « Tigemni ». Il noua alors par le biais de son travail de sculpture et de poète un contact fructueux avec le milieu universitaire. Il fut aussi parmi les fondateurs du rassemblement pour la culture et la démocratie (RCD) en 1989.

Lors des premières élections pluralistes de 1990, il a été élu président du Festival « Youcef Oukaci » au sein de l'exécutif de l'APC. Ce fut vers la fin de l'année 1992 qu'il démissionna de la présidence de l'association culturelle « Youcef Oukaci » afin que la jeune génération prenne le relais. A partir de 1993, il se consacra exclusivement à l'écriture en abandonnant toute

activité, il composait des poèmes et réalisait des œuvres d'art ; travail resté malheureusement inachevé. 1997-1999, fut la période consacré à l'écriture de son roman *Tasga n tɛllam*. Il décéda le 27 décembre 1999, suite à une longue maladie.

Son roman *Tasga n tɛllam* fut édité, à titre posthume, en 2000.



Azékka n Saëid IAMRAC